

Die drei ??? und der grüne Geist

Textvarianten

www.rocky-beach.com

Vorbemerkungen

Die drei ??? und der grüne Geist erschien im Jahre 1975 erstmals in deutschsprachiger Übersetzung in der Franckh'schen Verlagshandlung; seitdem ist der Text dieser Geschichte in vielen Auflagen und verschiedenen Ausgaben – auch bei anderen Verlagen – gedruckt worden. Nähere Informationen hierzu sind auf der rocky-beach.com im Coverarchiv und in den Sammlerfällen zu finden.

In diesem Dokument weisen wir nach, in welchen uns bekannten Passagen im Laufe der Jahr(zehnt)e Eingriffe im Text vorgenommen worden sind. Dabei widmen wir uns vornehmlich den Änderungen, die man zum einen in der „Leicht veränderten Neuauflage“ (Neuausgabe ohne Hitchcock) in den seit Beginn des neuen Jahrhunderts erschienenen Büchern und in den darauf folgenden E-Books sowie zum anderen in den seit 2019 publizierten Hörbüchern vornahm. Für diese Textstufen streben wir in den vorliegenden Versionsvergleichen Vollständigkeit an; bei anderer Gelegenheit (z.B. 1978/1979, als alle bislang publizierten Bände neu gesetzt und hierbei redigiert wurden) erfolgte Überarbeitungen nehmen wir hier auf, sobald wir sie bemerken bzw. sie uns von aufmerksamen Leserinnen und Lesern zugetragen werden.

In den textkritischen Apparaten dieses Versionsvergleichs registrieren wir akribisch sämtliche von der vorherigen Textfassung abweichende Lesarten unterhalb der einzelnen Textpartie: jede veränderte Wort- bzw. Zeichenfolge der vorherigen Auflage bzw. Ausgabe wiederholen wir im Apparat in einem eigenen Absatz und lassen ihr – nach einer eckigen Klammer] – die entsprechende Textvariante der neuen Auflage bzw. Ausgabe folgen. Selbst Druckfehler sind dabei, soweit sie uns im Text aufgefallen sind. Bloße Änderungen im Schriftbild (z.B. Anführungszeichen: Guillemets statt Gänsefüßchen, aufgelöste Zeilenwechsel) bleiben im Versionsvergleich hingegen ebenso außen vor wie alle orthographischen Anpassungen, die allein auf die neue Rechtschreibung zurückzuführen sind. Um die Orientierung zu erleichtern, werden alle geänderten Partien des ursprünglichen Textes unterstrichen und im textkritischen Apparat zusätzlich rot eingefärbt. Die Zahlen links und rechts benennen stets die Seite und die Zeile, wo die Textpartie im jeweiligen gedruckten Buch beginnt. Beim Hörbuch begnügen wir uns mit der Angabe der Track-Nummer; im E-Book ist eine verlässliche Angabe der Seite und Zeile nicht möglich.

Die Editions-geschichte bzw. Überlieferungssituation des in diesem Dokument behandelten drei ???-Buchs bei der Franckh'schen Verlagshandlung bzw. bei KOSMOS lässt sich wie folgt zusammenfassen:

Die drei ??? und der grüne Geist

Jahr	Auflage bzw. Ausgabe	Eingriffe bekannt?
1975	1. Auflage (<i>Erstausgabe</i>)	---
1976	2. Auflage	???
1977	3. Auflage	???
1978	4. Auflage	???
1979	5. Auflage (<i>durchgesehene Auflage / redigierte Fassung</i>)	???
1980	6. Auflage	???
1981	7. Auflage	???
1981	8. Auflage	???
1982	9. Auflage	???
1984	10. Auflage	???
1994	Sammelband: <i>Geisterstunde</i>	???
2009	„Leicht veränderte Neuauflage“ (<i>Neuauflage ohne Hitchcock</i>)	ja
2011	E-Book (<i>Neuauflage ohne Hitchcock</i>)	???
2019	Hörbuch (<i>Neuauflage ohne Hitchcock</i>)	ja

In der rechten Spalte ist vermerkt, ob uns für die jeweilige Auflage oder Ausgabe am Text vorgenommene Änderungen bekannt sind. Ist dies der Fall, sind diese Änderungen im Dokument zu finden.

Im Idealfall wäre nun anzunehmen, dass jede neue Auflage oder Ausgabe auf der jeweils bei demselben Verlag zuvor erschienenen Auflage oder Ausgabe basiert. Bei einer neuen Auflage ist dies mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit wohl der Fall; bei den Neuauflagen ohne Hitchcock sind wir uns allerdings nicht so sicher, ob jeweils die letzte in den 1980er Jahren gedruckte Fassung eines drei ???-Buchs als Grundlage für die „leicht veränderte Neuauflage“ herangezogen worden ist. Wir wissen ja auch (noch) nicht, ob dies im Einzelfall irgendeinen Unterschied macht. Beim Versionsvergleich zwischen dem Original und der Neuauflage ohne Hitchcock gehen wir deshalb bis auf weiteres davon aus, dass der Text des Originals zwischen Erstausgabe und letzter Auflage in den 1980er Jahren so stabil geblieben ist, dass es vorerst nicht darauf ankommt, auf welche Auflage wir für den Vergleich mit der Neuauflage zurückgreifen. Da uns nicht immer die letzte Auflage aus den 1980er Jahren oder die jeweilige Erstausgabe zur Verfügung steht, zitieren wir die Passagen des Originals in einzelnen Fällen zunächst aus einer späteren Auflage, gegebenenfalls sogar erst aus einer nach 1978/79 veröffentlichten Fassung. Natürlich machen wir deutlich, um welche Auflage es sich jeweils handelt.

Nicht selten sind von einem einzigen drei ???-Fall mehrere Versionen im Umlauf. Die Lizenzausgaben bzw. Taschenbücher können von uns derzeit nicht systematisch behandelt werden; gleichwohl stellen sie einen spezialgelagerten Sonderfall dar, da ihre Texte sich von der Überlieferung des Buchs bei der Franckh'schen Verlagshandlung bzw. bei KOSMOS abgekoppelt haben und mitunter (wie z.B. die frühesten Taschenbücher bei dtv junior) keine spätere Überarbeitung erfuhren – oder aber sie wurden eigens überarbeitet, so dass z.B.

eine bei dtv oder Omnibus im Taschenbuchformat erschienene Fassung ohne Hitchcock nicht zwangsläufig mit der bei KOSMOS publizierten Neuauflage ohne Hitchcock übereinstimmt.

Zu guter Letzt: Wer im vorliegenden Fall in einer Auflage oder Ausgabe weitere Passagen mit Textänderungen entdeckt, möge sich bitte bei uns melden.

Das Team der rocky-beach.com

Letztes Update des Versionsvergleichs: 27.12.2019

Versionsvergleich: Original (9. Auflage, 1982) || Neuausgabe ohne Hitchcock (2009)

[Titelblatt]

3/1	<u>Alfred Hitchcock</u>	3/1
	Die drei ??? und der grüne Geist <u>Erzählt</u> von Robert Arthur	
	<u>Franckh'sche Verlagshandlung</u> <u>Stuttgart</u>	
3/1	<u>Alfred Hitchcock</u>] <i>gestrichen</i>	3/1
3/5	<u>Erzählt</u>] erzählt	3/4
3/6	<u>Franckh'sche Verlagshandlung</u>] Kosmos	3/5
3/7	<u>Stuttgart</u>] <i>gestrichen</i>	3/6

[Klappentext auf der Coverrückseite (U4)]

U4/4	Merkwürdig, daß an diesem Abend anscheinend nicht nur Bob und Peter zufällig das Haus des längst verstorbenen Mathias Green besichtigen, das abgerissen werden soll. Mehr als merkwürdig, nämlich höchst gruselig, wenn dann plötzlich ein grün schimmernder Geist erscheint, <u>den auch noch andere</u> bezeugen können. Ein neuer Fall für die drei ???	U4/4
U4/12	<u>den auch noch andere</u>] was außer den beiden immerhin sechs ausgewachsene Männer (oder waren es sieben?)	U4/9
U4/14	<u>???</u>] ???.	U4/12
	<i>Anm.: Der Klappentext auf der Coverrückseite der Neuausgabe ohne Hitchcock setzt sich im Grunde aus den ersten beiden Sätzen des inneren Klappentexts des Schutzumschlags (U2) und dem letzten Satz des Klappentexts auf der Coverrückseite (U4) der Originalausgabe zusammen.</i>	

[Impressum]

4/1	Aus dem Amerikanischen übertragen von Leonore Puschert Titel der Originalausgabe: »Alfred Hitchcock and The Three Investigators in The Mystery of the Green Ghost«. <u>(Random House, Inc., New York/1965)</u> <u>© 1965, Random House, Inc., New York.</u> <u>This translation published by arrangement with Random House, Inc.</u>	4/4
4/4	<u>(Random House, Inc., New York/1965)</u>] <i>gestrichen</i>	4/7
4/5	<u>© 1965, Random House, Inc., New York.</u>] <i>gestrichen</i>	4/7
4/6	<u>This translation published by arrangement with Random House, Inc.</u>] Mit freundlicher Genehmigung der Universität Michigan	4/15
4/7	<u>Schutzumschlag</u> von Aiga <u>Rasch</u>	4/1
4/7	<u>Schutzumschlag</u>] Umschlagillustration	4/1
4/7	<u>Rasch</u>] Rasch, Leinfelden-Echterdingen, Umschlaggestaltung und Schubergestaltung von eStudio Calamar, Girona, auf der Basis der Gestaltung von Aiga Rasch, Leinfelden-Echterdingen.	4/1
4/19	<u>9. Auflage/131.-155. Tausend</u>	4/11
4/19	<u>9. Auflage/131.-155. Tausend</u>] Leicht veränderte Neuauflage	4/11

4/26	Für die deutsche <u>Ausgabe:</u>	4/12
	© <u>1975, Franckh'sche Verlagshandlung, W. Keller & Co., Stuttgart</u>	
4/26	<u>Ausgabe:</u>] Ausgabe	4/12
4/27	1975] 1975, 2009	4/13
4/27	Franckh'sche Verlagshandlung, W. Keller & Co.] Franckh-Kosmos Verlags-GmbH & Co. KG	4/13

4/28	ISBN <u>3-440-04595-1 / L9slHcs</u>	4/16
4/28	<u>3-440-04595-1 / L9slHcs</u>] 978-3-440-11880-1	4/16
	Redaktion: Martina Dold/Martina Zierold	
	Produktion: Angela List	

4/29	Satz: <u>Konrad Tritsch, Würzburg</u>	4/19
4/29	<u>Konrad Tritsch, Würzburg</u>] DOPPELPUNKT, Stuttgart	4/19
	<i>Anm.: Die Gestaltung des Impressums weicht Jahre später so stark ab, dass hier lediglich die für die unterschiedlichen Auflagen bzw. Ausgaben wirklich relevanten Abweichungen aufgeführt werden.</i>	

[Inhaltsverzeichnis]

5/1	Die drei ??? und der grüne Geist	5/1
	Warnung an die Leser!	7
	Ein Schrei in der Nacht	8
	Geister – gibt es die?	<u>17</u>
	Die Geheimkammer	<u>22</u>
	Ein unerwarteter Anruf	<u>29</u>
	Der Geist kehrt <u>wieder</u>	<u>36</u>
	Schlag auf Schlag	<u>44</u>
	Justus kombiniert	<u>55</u>
	Ein Pferd geht durch	<u>65</u>
	Verzweifelte Flucht	<u>73</u>
	Gefangen!	<u>80</u>
	Wohin mit den Geisterperlen?	<u>88</u>
	Won, der Chinese	<u>95</u>
	Das Geheimnis der Geisterperlen	<u>99</u>
	Folgenschwere Entscheidung	<u>105</u>
	Justus findet eine Spur	<u>114</u>
	Eine niederschmetternde Entdeckung	<u>126</u>
	Die rätselhafte 39	<u>129</u>
	Justus läßt den Geist erscheinen	<u>135</u>
5/4	<u>17</u>] 18	5/6
5/5	<u>22</u>] 24	5/7
5/6	<u>29</u>] 32	5/8
5/7	<u>wieder</u>] wieder!	5/9
5/7	<u>36</u>] 40	5/9
5/8	<u>44</u>] 49	5/10
5/9	<u>55</u>] 60	5/11
5/10	<u>65</u>] 71	5/12
5/11	<u>73</u>] 80	5/13
5/12	<u>80</u>] 88	5/14
5/13	<u>88</u>] 96	5/15
5/14	<u>95</u>] 103	5/16
5/15	<u>99</u>] 108	5/17
5/16	<u>105</u>] 114	5/18
5/17	<u>114</u>] 124	5/19
5/18	<u>126</u>] 137	5/20
5/19	<u>129</u>] 141	5/21
5/20	<u>135</u>] 147	5/22

Warnung an die Leser!

7/26 Alfred Hitchcock 7/25
7/26 **Alfred Hitchcock**] Albert Hitfield 7/25

Ein Schrei in der Nacht

8/12 Schade, daß es abgerissen wird – vielleicht hätte es Alfred Hitchcock für einen Film 8/12
verwenden können.«

8/13 **Alfred Hitchcock**] Albert Hitfield 8/13

10/1 Bob konnte seine Gesichtszüge nicht klar erkennen; es fiel ihm nur auf, daß der 10/4
Mann einen Schnurrbart trug.

10/2 **erkennen**;) erkennen, 10/5

10/12 Bis wir auf die Polizei warten, ist es vielleicht zu spät.« 10/15

10/12 **Bis**] Wenn 10/15

Die Geheimkammer

25/7 Zwei Polizisten standen an der Tür auf Wache, und ein Mann in braunem Anzug 27/3
neben ihnen hatte offenbar schon ungeduldig gewartet.

25/7 **auf**] *gestrichen* 27/3

Ein unerwarteter Anruf

30/25 Nicht daß dies ernstliche Folgen gehabt hätte – Justus Jonas besaß durchaus kein 33/18
schwaches Selbstgefühl.

30/26 **Selbstgefühl**] Selbstwertgefühl 33/19

34/4 »Wie kamen die Männer überhaupt dazu, der alten Villa Green einen Besuch 37/1
abzustatten?« wollte Justus wissen.

34/5 **wollte**] fragte 37/2

34/5 **wissen**] *gestrichen* 37/2

34/12 »Sind die Abbrucharbeiten gestoppt worden?« fragte Justus. 37/9

34/12 **fragte**] wollte 37/9

34/12 **Justus**] Justus wissen 37/9

34/21 Es ist praktisch alles, was wir an Material auf der Hand haben.« 37/19

34/22 **auf**] in 37/20

34/24 Dann hörten sie die Unterhaltung der Männer ab, auf die Bob und Peter anschließend 37/22
gestoßen waren.

34/24 **sie**] sie ein weiteres Mal 37/22

Der Geist kehrt wieder!

39/30 Als sie beide an Gelbfieber starben, wuchs ihr Sohn Thomas ebenfalls in jener 43/27
amerikanischen Missionsschule auf.

39/30 **Sohn**] einziger Sohn 43/27

40/12	Einige Jahre brachte <u>ich</u> in einer Missionsschule zu, genau wie mein Vater und mein Großvater.	44/11
40/12	<u>ich</u>] ich dort	44/11
40/28	Es <u>war</u> ein <u>aufregender</u> Tag und eine aufregende Reise gewesen, und die schnelle Fahrt in dem kleinen Bus schläferete ihn ein.	44/26
40/28	<u>war</u>] waren	44/26
40/28	<u>aufregender</u>] ereignisreicher	44/26
43/3	Bob und Peter folgten ihm, und auch Li und andere Hausangestellte tauchten <u>auf</u> der Diele auf.	47/3
43/4	<u>auf</u>] in	47/4

Schlag auf Schlag

45/16	»Ja, und zwei von den Hausmädchen haben ihn auch gesehen, oder sie behaupten das zumindest – draußen auf der <u>Terrasse, wo sie gerade saßen und sich was erzählten</u> .	50/7
45/18	<u>Terrasse, wo sie gerade saßen und sich was erzählten</u>] Terrasse	50/8
47/15	Dann klopfte es energisch an <u>die</u> Tür.	52/6
47/16	<u>die</u>] der	52/7
48/17	Der junge Mann war näher <u>getreten</u> ; man sah, wie er die Hände spreizte.	53/10
48/18	<u>getreten</u>] getreten,	53/11
52/12	Ich will <u>sie</u> gehörig <u>vergattern</u> und retten, was noch zu retten ist.«	57/11
52/12	<u>sie</u>] sie mir	57/11
52/12	<u>vergattern</u>] zur Brust nehmen	57/11

Verzweifelte Flucht

74/8	Chang auf dem großen schwarzen Hengst King ritt <u>voraus</u> ; er trieb das Tier <u>immer wieder</u> an und kam Peter immer näher.	80/21
74/9	<u>voraus</u>] voraus,	80/21
74/9	<u>immer wieder</u>] fortwährend	80/22

Wohin mit den Geisterperlen?

89/7	Die Geisterperlen waren <u>also verschwunden</u> . <u>Und</u> nun <u>waren</u> auch seine Detektivkollegen und Chang <u>verschwunden</u> .	96/22
89/7	<u>also</u>] <i>gestrichen</i>	96/22
89/7	<u>verschwunden</u> . <u>Und</u>] verschwunden – und	96/22
89/8	<u>waren</u>] <i>gestrichen</i>	96/22
89/8	<u>verschwunden</u>] <i>gestrichen</i>	96/23

Das Geheimnis der Geisterperlen

100/6	»Da könnt ihr Gift drauf nehmen«, sagte Peter <u>ingrimmig</u> .	108/10
100/6	<u>ingrimmig</u>] erbittert	108/10

Folgschwere Entscheidung

105/12	Im <u>Handumdrehen</u> hatten sie uns gefesselt und geknebelt.«	114/12
105/12	<u>Handumdrehen</u>] Nu	114/12

107/5	Er <u>sagte</u> , man hätte uns in diese Richtung reiten sehen.	116/5
107/5	<u>sagte</u>] gab vor	116/5
113/21	»Nun du, Kleinster an Gestalt, aber tapferen Herzens«, sagte <u>Herr</u> Won.	122/29
113/22	<u>Herr</u>] <i>gestrichen</i>	122/30

Justus findet eine Spur

114/25	Seine Stimme war voll <u>Ingrimm</u> .	124/25
114/26	<u>Ingrimm</u>] Wut	124/26
119/28	»Dieser Won hat anscheinend alles bedacht«, stellte Bobs Vater <u>ingrimmig</u> fest.	130/1
119/29	<u>ingrimmig</u>] wütend	130/1
122/29	»Immerhin ist Jensen <u>abgängig</u> .	133/6
122/29	<u>abgängig</u>] unauffindbar	133/6

Eine niederschmetternde Entdeckung

126/22	Dann, als der Wagen nicht mehr weiterkam, hatte man sie geweckt und zu dem Marsch durch das Dunkel <u>bis</u> zur Höhle gezwungen.	137/10
126/24	<u>bis</u>] <i>his [sic!]</i>	137/12

Justus läßt den Geist erscheinen

135/11	Ihren Neffen Harold Carlson schickte Miss Green auf Nimmerwiedersehen <u>fort</u> ; gegen einen Verwandten mochte sie keinen Prozeß anstrengen.	147/6
135/12	<u>fort</u> ;] fort,	147/7
136/20	Am nächsten Tag, als Bob seinen schriftlichen Bericht fertig hatte, fuhren die Jungen zu <u>Alfred Hitchcock</u> .	148/13
136/21	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	148/14
136/33	»Der Hergang des Falles erscheint mir klar«, stellte <u>Alfred Hitchcock</u> fest.	148/24
136/33	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	148/24
137/26	<u>Alfred Hitchcock</u> spitzte den Mund.	149/19
137/26	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	149/19
138/5	»In diesen Aufzeichnungen« – <u>Alfred Hitchcock</u> strich über Bobs Bericht – »entdeckte ich einen Hinweis auf den kleinen Hund, den der eine Mann an jenem Abend, als der Geist erschien, in die Villa Green mitgenommen hatte.	149/31
138/5	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	149/31
138/17	<u>Alfred Hitchcock</u> erinnerte sich.	150/11
138/17	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	150/11
138/22	<u>Alfred Hitchcock</u> blätterte in den Aufzeichnungen und fand die Stelle, die er suchte.	150/16
138/22	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	150/16
138/33	»Mein lieber junger Freund«, meinte <u>Alfred Hitchcock</u> .	150/27
138/33	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	150/27
139/12	»Halb so schlimm«, sagte <u>Alfred Hitchcock</u> .	151/8
139/12	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	151/8

139/33	»Dem Glück«, sagte <u>Alfred Hitchcock</u> , »muß immer das Können nachhelfen.	151/29
139/33	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	151/29
140/4	Sie waren schon an der Tür, als ihnen <u>Alfred Hitchcock</u> nachrief.	152/2
140/4	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	152/2
140/22	<u>Alfred Hitchcock</u> schaute und wartete.	152/17
140/22	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	152/17
140/27	»Erstaunlich!«, sagte <u>Alfred Hitchcock</u> , als Peter und Bob die Vorhänge wieder öffneten.	152/22
140/27	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	152/22
140/33	Bob stimmte zu, und <u>Alfred Hitchcock</u> untersuchte den Gegenstand, den ihm Justus gegeben hatte.	152/28
140/33	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	152/28
141/9	»Und den Lichtstrahl kann man mit diesem Projektor ja leicht an einer Wand entlang und eine Treppe hinauf gleiten lassen«, erkannte <u>Alfred Hitchcock</u> .	153/6
141/11	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	153/8
142/6	<u>Alfred Hitchcock</u> sah ihnen nach und mußte unwillkürlich lächeln.	154/3
142/6	<u>Alfred Hitchcock</u>] Albert Hitfield	154/3

Versionsvergleich: Neuausgabe ohne Hitchcock (2009) || Hörbuch (2019)

Warnung an die Leser!

7/1	Warnung an die <u>Leser</u> !	2
7/1	Leser] Hörer	2
7/2	Ich möchte keine Unruhe auslösen, aber ich betrachte es als meine Pflicht, vorsorglich darauf hinzuweisen, dass meine <u>Leser</u> entsprechend der Verheißung des Buchtitels einem grünen Geist begegnen werden.	2
7/3	Leser] Hörer	2
7/9	Manchmal hat die Untätigkeit ebenso bedeutsame Folgen wie <u>Tätigkeit</u> .	2
7/10	Tätigkeit] die Tätigkeit	2
7/15	Start frei also für Justus Jonas, Peter Shaw und Bob Andrews, genannt »die drei ???« und gerüstet mit Scharfsinn, Mut, Unternehmungsgeist und Ausdauer sowie einem bestens ausgestatteten geheimen Hauptquartier auf dem Schrottplatz von Justus Onkel und Tante, Besitzern eines gut gehenden <u>Trödelmarkts</u> .	2
7/20	Trödelmarkts] Trödelmarktes	2
7/25	<u>Albert Hitfield</u>	2
7/25	Albert Hitfield] <i>gestrichen</i>	2

Ein Schrei in der Nacht

8/2	<u>Der Schrei</u> traf Bob Andrews und Peter Shaw völlig unvorbereitet.	3
8/2	Der Schrei] (<i>Schrei, ähnlich wie zu Beginn des Hörspiels</i>) Der Schrei	3
10/23	» <u>Kann</u> auch bloß eine Eule oder eine Katze gewesen sein, die sich da drin verirrt hat«, sagte er.	5
10/23	Kann] Das kann	5
14/7	»Ich <u>habe</u> eine Idee«, meldete sich da Bob.	8
14/7	habe] hab'	8
14/21	»Aber was ging <u>dann</u> da vor unseren Augen die Treppe hoch?«	8
14/22	dann] denn	8
14/25	<i>Sträuben sich meinen <u>Lesern</u> die Haare?</i>	8
14/25	Lesern] Hören	8
15/16	»Vorsicht, dass wir es nicht erschrecken«, sagte jemand ganz leise. »Was hat <u>es</u> wohl vor?«	9
15/17	es] er	9
16/7	Gleich darauf glitt die <u>gespenstische</u> grüne Gestalt aus einer der offenen Türen hervor dicht an der Wand entlang.	10
16/8	gespenstische] gespenstisch	10

Geister – gibt es die?

18/22	»Genauso <u>hört</u> es sich an!«, rief Bob.	11
18/22	hört] hörte	11
Die drei ??? und der grüne Geist – Textvarianten • www.rocky-beach.com, 27.12.2019		11

Die Geheimkammer

25/19	» <u>Ja</u> , das entspricht etwa dem, was ich von den anderen hörte«, sagte er düster.	16
25/19	<u>Ja</u>] Tja	16
27/23	»Phantastisch, <u>ja</u> «, sagte Kommissar <u>Reynolds</u> . » <u>aber als Unfug würde ich es nicht abtun</u> . <u>Nun</u> , auf alle Fälle bin ich sehr froh, dass Sie hier sind, Mr. Carlson.	17
27/23	<u>ja</u>] ja. Unfug, nein	17
27/23	<u>Reynolds</u> , » <u>aber als Unfug würde ich es nicht abtun</u> . <u>Nun</u>] Reynolds. »Nun	17

Ein unerwarteter Anruf

33/12	<u>Wäre</u> schade, wenn er streikte – dann wärst du bloß noch ein Normalbegabter wie wir anderen auch.«	21
33/12	<u>Wäre</u>] Es wäre	21
34/21	Auch nicht Miss Lydia Green, ihre Tochter, auf die nach dem Tod der Mutter Verdant Valley und ebenso die <u>Villa</u> Green übergang.	22
34/22	<u>Villa</u>] alte Villa	22
34/23	Aus unbekanntem Gründen <u>überließen</u> sie das alte Haus all die Zeit seinem Schicksal.	22
34/23	<u>überließen</u>] überließ	22
35/29	Außerdem habe ich das Gefühl, dass es bei diesen rätselhaften Vorfällen um mehr geht, als wir uns <u>zurzeit</u> vorstellen können.«	23
35/31	<u>zurzeit</u>] derzeit	23
37/1	»Wie kamen die Männer überhaupt dazu, der alten Villa <u>Green</u> einen Besuch abzustatten?«, fragte Justus.	23
37/1	<u>Green</u>] <i>gestrichen</i>	23
37/18	» <u>Na</u> ja«, sagte er schließlich, »hören wir uns eben dein Tonband noch einmal an, Bob.«	24
37/18	<u>Na</u>] Nun	24
38/1	»Ein kleiner <u>Drahthaarfox</u> war es«, erklärte Bob.	24
38/1	<u>Drahthaarfox</u>] Drahthaarterrier	24

Der Geist kehrt wieder!

44/26	Es <u>waren</u> ein ereignisreicher Tag und eine aufregende Reise gewesen, und die schnelle Fahrt in dem kleinen Bus schläfernte ihn ein.	28
44/26	<u>waren</u>] war	28

Schlag auf Schlag

53/20	»Ich <u>habe</u> ja versucht, sie zur Vernunft zu bringen«, sagte der junge Mann.	34
53/20	<u>habe</u>] hab'	34
54/9	<u>Habe</u> ich den Panzerschrank wieder abgeschlossen, als ich die Perlen zurückgelegt hatte?«	34
54/9	<u>Habe</u>] Hab'	34

58/3	Es jetzt zu verlieren, wird sie nicht <u>überwinden</u> .	37
58/4	<u>überwinden</u>] verwinden	37
58/19	In ein paar Räumen brannte Licht, <u>aber</u> sonst wirkte alles ganz ruhig.	37
58/20	<u>aber</u>] <i>gestrichen</i>	37

Justus kombiniert

60/3	Seit einer Stunde machte er sich <u>unentwegt</u> Gedanken.	39
60/3	<u>unentwegt</u>] pausenlos	39
60/14	<u>Hörte</u> sich an, als hättest du dich auf einen dicken Reißnagel gesetzt oder dir heidenmäßig den großen Zeh angeschlagen oder so was.«	39
60/14	<u>Hörte</u>] Das hörte	39
61/30	»Hm«, sagte Justus, als Bob einmal <u>Luft</u> holen musste.	40
61/30	<u>Luft</u>] tief Luft	40
63/1	Ruf aber an, wenn wieder <u>etwas</u> passiert.«	41
63/2	<u>etwas</u>] irgendwas	41

Ein Pferd geht durch

71/5	Keiner der drei Jungen konnte ahnen, <u>welch gefährvolle und aufregende</u> Erlebnisse ihnen an diesem Tag noch bevorstanden.	47
71/5	<u>welch gefährvolle und aufregende</u>] welche gefährvollen und aufregenden	47
71/14	Zu dem Perlendiebstahl konnten sie kaum irgendetwas ermitteln, denn wenn Sheriff Bixby recht hatte und <u>Einbrecher</u> aus der Stadt den Schmuck entwendet hatten, waren Diebe und Beute vermutlich längst wieder in San Francisco gelandet.	47
71/15	<u>Einbrecher</u>] die Einbrecher	47
71/26	Sie befürchtete, dann würden die Reporter noch <u>längere und</u> noch sensationeller aufgemachte Berichte schreiben, mit Spekulationen über den Geist und über den Aufenthalt der Jungen bei ihr.	47
71/27	<u>längere und</u>] längere,	47
75/19	»Das ist <u>ein</u> Eingang zu den Weinkellern, den ehemaligen Minenstollen, von denen ich euch erzählt habe«, sagte Chang.	51
75/19	<u>ein</u>] der	51

Verzweifelte Flucht

81/20	» <u>Begreife</u> ich nicht«, sagte Peter und kratzte sich am Kopf.	54
81/20	<u>Begreife</u>] Das begreife	54
82/20	<u>Sacht</u> baumelte es von seiner Hand.	55
82/20	<u>Sacht</u>] Sachte	55
83/1	» <u>Ja, das</u> ist wirklich ein gutes Versteck«, stimmte Bob zu.	55
83/1	<u>Ja, das</u>] Das	55
86/16	Unvermutet gab Chang allen drei Pferden einen kräftigen Klaps aufs <u>Hinterteil</u> .	57
86/17	<u>Hinterteil</u>] Hinterteil und die Tiere liefen davon	57

Gefangen!

- 89/13 Ich schlage vor, dass wir unseren Weg mit Fragezeichen markieren, aber auch noch Pfeile in lauter verschiedenen Richtungen anmalen. 58
89/14 **verschiedenen**] verschiedene 58

Wohin mit den Geisterperlen?

- 96/25 *Jensen heißt die Kanaille – soviel weiß inzwischen auch der weniger aufmerksame Leser.* 63
96/26 **Leser**] Hörer 63
- 101/16 Peter wusste wie alle Kalifornier, dass die berühmte San-Andreas-Verwerfung – ein breiter Spalt in der erstarrten Erdkruste – entlang Westkalifornien verläuft. 66
101/18 **Westkalifornien**] Westkaliforniens 66

Won, der Chinese

- 105/21 »Ich bin hundertundsieben Jahre alt.« 68
105/22 **hundertundsieben**] hundertsieben 68

Das Geheimnis der Geisterperlen

- 108/3 »Im Übrigen geht mir's gut, nur tun mir noch die Arme weh – die haben mir Jensens Leute verdreht, weil sie herauskriegen wollten, wo ich die Geisterperlen versteckt habe.« 70
108/3 **geht mir's**] geht's mir 70
108/4 **gut, nur tun mir**] gut. Mir tun 70
- 110/21 »Es blieb das Geheimnis von Kaisern und Edelleuten, später auch von wohlhabenden Geschäftsleuten, wie ich es bin. 73
110/22 **es**] einer 73

Folgschwere Entscheidung

- 115/10 Aber die Gründe sind mir unklar. 76
115/10 **unklar**] noch unklar 76
- 115/18 *Won hat sicherlich bei unseren Lesern nicht allzu viele Sympathien eingeheimst.* 77
115/18 **Lesern**] Hören 77
- 115/22 Er berichtete, wir würden bereits vermisst, und Changs Tante ließe uns im Tal, in der Mine und überall suchen. 77
115/23 **ließe**] ließ 77
- 117/19 »Sogar Just könnte damit nichts anfangen«, flüsterte Peter zurück. 78
117/19 **damit nichts**] nichts damit 78
- 119/20 »Die Perlen sind im Innern der Mine.« 80
119/20 **Innern**] Inneren 80
- 120/1 Wir können keine Dritten einweihen. 80
120/1 **keine**] keinen 80

121/7	»In diesem <u>Fall</u> «, sagte er, » <u>geht</u> mich die ganze Sache nichts mehr an.	81
121/7	<u>Fall</u> «, sagte er, » <u>geht</u>] Fall geht	81
122/7	»Nun kommt der Schlaf über <u>dich</u> «, sagte er. » <u>Du</u> bist unsagbar müde.	82
122/7	<u>dich</u> «, sagte er. » <u>Du</u>] dich. Du	82
Justus findet eine Spur		
125/4	Ich fand heraus, dass der Schrei nicht aus dem <u>Innern</u> des Hauses kam – sonst hätte man ihn nicht gehört.	83
125/5	<u>Innern</u>] Inneren	83
126/1	»Sonst wäre es auch ein <u>zu</u> unwahrscheinliches Zusammentreffen«, meinte Mr. Andrews.	84
126/1	<u>zu</u>] <i>gestrichen</i>	84
126/4	»Es gibt <u>gar</u> keine andere Erklärung«, sagte Justus.	84
126/4	<u>gar</u>] <i>gestrichen</i>	84
126/32	Sie hörten den Mann mit der tiefen Stimme <u>sprechen, und Miss</u> Green richtete sich in ihrem Sessel auf, mit weit aufgerissenen, entsetzten Augen.	84
127/1	<u>sprechen, und Miss</u>] sprechen: »Wir sind sechs Mann und haben Taschenlampen dabei. Und außerdem haben wir noch den Hund!« »Da! Der Geist! Alle Lampen an!« Miss	84
127/8	»Als ich das Band ein paarmal abgespielt hatte, war ich <u>auch</u> ganz sicher, dass ich diese Stimme kannte«, sagte Justus.	84
127/8	<u>auch</u>] <i>gestrichen</i>	84
127/22	Der ganze Ärger habe angefangen, <u>sagte er</u> , als vor eineinhalb Jahren Changs Existenz in Hongkong bekannt wurde und Lydia Green ihn nach Amerika kommen und dann verlauten ließ, als Urenkel von Mathias Green sei er der rechtmäßige Eigentümer des Weinguts, und sie werde ihm den Betrieb hinterlassen.	85
127/22	<u>sagte er</u> ,] <i>gestrichen</i>	85
128/30	<u>Er</u> war ein sehr alter Mann namens Won.	86
128/30	<u>Er</u>] Es	86
131/31	Und wenn Sie den Geist erscheinen <u>ließen</u> «, <u>fuhr Justus fort</u> , während die anderen <u>aufmerksam zuhörten</u> , » <u>dann</u> waren Sie auch bei dem ganzen Plan, der dahintersteckte und den Perlendiebstahl einschloss, die Hauptfigur.	87
131/32	<u>ließen</u> «, <u>fuhr Justus fort</u> , während die anderen <u>aufmerksam zuhörten</u> , » <u>dann</u>] <u>ließen</u> , dann	87
132/9	»Ja«, gestand Harold <u>Carlson</u> zerknirscht.	88
132/9	<u>Carlson</u>] <i>gestrichen</i>	88
133/27	»Gestern Nachmittag ich sehe <u>ein</u> Zeichen – so ...«	89
133/27	<u>ein</u>] <i>gestrichen</i>	89
133/28	»Ich weiß nicht, was <u>das</u> bedeutet.	89
133/28	<u>das</u>] <i>gestrichen</i>	89
133/29	Ich wache auf und höre meinen Vater und meine <u>Brüder</u> sprechen über Belohnung – fünfzig Dollar Belohnung von Miss Green für den, der findet Zeichen.	89
133/30	<u>Brüder</u>] Mutter	89
135/14	Und im Innern hätten die Jungen stecken können!«	90
135/14	<u>Innern</u>] Inneren	90

136/4	39 MINE HILFE ???	90
136/8	»Neununddreißig – Mine – Hilfe. Und drei Fragezeichen.« »Neununddreißig – Mine – Hilfe. Und drei Fragezeichen.«] gestrichen	90
136/13	»Na, <u>könnte ja</u> sein«, meinte der Sheriff etwas schwerfällig. 136/13 <u>könnte ja</u>] das könnte	90 90

Eine niederschmetternde Entdeckung

137/10	Dann, als der Wagen nicht mehr weiterkam, hatte man sie geweckt und zu dem Marsch durch das Dunkel <u>his</u> zur Höhle gezwungen.	91
137/12	<u>his</u>] hin	91
138/19	Nur etwa eine Meile entfernt, in Verdant Valley, versuchten Justus, Miss Green und die anderen verzweifelt herauszubekommen, wo sie nach den <u>beiden</u> Jungen fahnden sollten.	92
138/21	<u>beiden</u>] gestrichen	92
139/3	Es wird aussehen wie ein schrecklicher Unglücksfall, und ich werde euch fleißig <u>betrauern.</u> «	92
139/4	<u>betrauern.</u>] betrauern.« (Hämisches Lachen)	92
139/11	»Wolltet schlauer sein als <u>ich.</u>	92
139/11	<u>ich.</u>] ich, hä?	92

Die rätselhafte 39

142/27	»Wie kann ich sicher sein, dass du mich nicht hereinlegen <u>willst?</u> «, brummte er und sah Peter böse an.	93
142/28	<u>willst</u>] willst, hä	93
142/29	Ihr habt es faustdick hinter den <u>Ohren.</u> «	93
142/29	<u>Ohren.</u>] Ohren, hä?	93
143/18	In ein paar Stunden geht die Sonne auf, aber von euch dreien wird sie keiner mehr <u>sehen.</u> «	94
143/20	<u>sehen.</u>] sehen.« (Hämisches Lachen)	94
143/31	Schaffen wir uns diese Bengels vom Hals – und dann schleunigst <u>hier weg!</u> «	94
143/32	<u>hier weg</u>] weg hier	94

Justus lässt den Geist erscheinen

147/19	Offenbar entsprach die selbstsichere Behauptung des Chinesen, seine Existenz sei und <u>bleibe</u> für die Umwelt ein Geheimnis, der Wahrheit.	97
147/20	<u>bleibe</u>] bliebe	97
148/21	»Eine recht abenteuerliche <u>Geschichte.</u> «	97
148/21	<u>Geschichte.</u>] Geschichte, hm?«	97

148/28	Dann hörte allerdings der Chinese Won von den Geisterperlen in dem alten Haus in Rocky Beach, erwarb die <u>Darlehensforderungen</u> von Mr Carlsons Freunden und setzte ihn dann unter Druck, damit er ihm die Geisterperlen beschaffe.«	98
148/30	<u>Darlehensforderungen</u>] Darlehensforderung	98
151/6	» <u>Klar!</u> «, sagte Peter.	99
151/6	<u>Klar</u>] Ja, klar	99
151/10	<u>Du</u> , Bob, hast beim Hinterlassen der Spur, die deinem Freund Justus entscheidende Ermittlungen ermöglichte, sehr besonnen gehandelt.	99
151/10	<u>Du</u>] Und du	99
151/22	Sobald es <u>also</u> Won bei mir versuchte, ließ ich mich einfach umfallen, als hätte mich der Schlaf auf der Stelle überwältigt.	99
151/22	<u>also</u>] <i>gestrichen</i>	99
152/4	»Da es keinen echten Geist gab, was war dann eigentlich zu <u>sehen?</u> «, <u>forschte er.</u>	99
152/5	» <u>Was</u> schwebte denn nun die Flure entlang und verschwand durch Mauern? <u>sehen?</u> «, <u>forschte er.</u> » <u>Was</u>] sehen? Was	99
152/18	Er sah aus wie Justus Jonas als Gespenst <u>im weißen</u> Gewand.	100
152/19	<u>im weißen</u>] in weißem	100